

Notas a la obra de Juan de Mandeville: Edición valenciana de 1524. Apéndices¹

Pedro TENA TENA

Al momento en que el español *Libro de las maravillas del mundo* de Juan de Mandeville sale de las prensas valencianas de un impresor anónimo el 13 de octubre de 1524, se avanza un paso más en la consolidación de la fama de una obra. Si su éxito ya se refleja desde su aparición en la segunda mitad del siglo XIV bien por la cantidad de manuscritos, bien por la variedad de lenguas en que fue traducida, España asimismo participará en dicha cadena de popularidad: La versión aragonesa que por el futuro Juan I de Aragón se realizó, la catalana o el texto en castellano, y del que hallamos ediciones impresas en el siglo XVI, son iniciales pasos que dio el *Libro*. No obstante, si la difusión en español del escrito de Juan de Mandeville fue manifiesta, también otros libros de viajes, como el de Bernardo de Breidenbach o el de Marco Polo, fueron objeto primero de una traducción y luego de notable acogida por el público hispano.

La influencia y préstamos de este tipo de creaciones se destacó no sólo en las aventuras geográficas del XV y XVI, sino incluso en otras piezas literarias, y nuestra obra en cuestión no será ajena a dicha realidad. Sin embargo, y con respecto únicamente a la edición valenciana de 1524, podrá

¹ El presente trabajo aparece como un sencillo complemento a la comunicación que se leyó en el *IV Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, celebrado en Lisboa en 1991. Por ello, se remite al lector a ésta para el mayor desarrollo de las ideas que aquí se ofrecen de manera sucinta y con ausencia casi absoluta de notas.

verse que tales circunstancias a veces se invierten. «En este impreso nos hallamos, fijándonos tan solo en el puro nivel del contenido, con reflejos ajenos a las diferentes traducciones medievales que se hicieron.

Cuando uno se adentra en la *tabla* de capítulos, en los folios LXIIIr-LXIIIr, pronto descubre con curiosidad la presencia de uno que no se numera, y que se incorpora entre el X y el XI. Es el nombrado «Capítulo de los mamellucos y d'el soldán. Fo[lio] VIII.», que ocupa exactamente los folios VIIrb-v. Este, que se titula con mayor amplitud «Capítulo de los mamellucos y d'el soldán y de lo que passamos con ellos yo y mis compañeros.», tiene de peculiar que se nos muestra extraño a la *composición original* de Juan de Mandeville. Si atendemos a cómo termina el capítulo X y cómo empieza el capítulo XI, y luego acudimos a diferentes versiones medievales de la obra comprobaremos que entre dicho final y principio, común a todas, no se inserta absolutamente nada, no existe mencionado capítulo².

En un inicio pudiera pensarse que el pasaje es una creación particular que incorpora el traductor a su quehacer; sin embargo, no es así. En el libro de Bernardo de Breidenbach, [*Viaje de la Tierra Santa*], y concretamente en la traducción española llevada a cabo por Martín Martínez de Ampíes, veremos que el *transladador* acudió al incunable zaragozano para copiar prácticamente de forma literal el texto que aquí constituye un singular episodio. Basta remitirse a los folios CLvb-CLIr del *Viaje* para comprobarlo.³

Aunque en un primer instante resulte trascendente la inclusión de mencionado escrito en el *Libro de las maravillas del mundo*, no lo es tanto si se profundiza en la realidad literaria de la Edad Media y Renacimiento. En los escritos de estos períodos (ya poéticos, ya en prosa) uno comprueba cómo la *copia* no adquiere un carácter negativo y ni tan siquiera supone un

² Se han examinado los presentes ejemplares: Uno en español [Juan de Mandevilla: *Libro de las maravillas del mundo*, ed. Pilar Liria Montañés (Zaragoza: Caja de Ahorros de Zaragoza, Aragón y Rioja, 1979), p. 47b], en francés [BNM Ms. 9602 (Ee. 65), f. 8rb], dos en inglés [John Mandeville: *The Bodley Version of Mandeville's Travels*, ed. M. C. Seymour (Oxford: Oxford University Press, 1963), p. 31, y John Mandeville: *Mandeville's Travels*, ed. M. C. Seymour (Oxford: Oxford University Press, 1967), p. 28 (Se trata de la Cotton Version)] y uno en latín [John Mandeville: *The Bodley Version...* p. 30 (Se trata del texto latino del British Museum Ms. Royal 13, E. IX)].

Igualmente hemos consultado John Mandeville: *Das Reisebuch des Ritters John Mandeville*, ed. Gerhard E. Sollbach (Frankfurt: Insel Verlag, 1989), p. 85.

³ Pedro Tena Tena: «Notas a la obra de Juan de Mandeville: Edición valenciana de 1524», en *IV Congresso da Associação Hispânica de Literatura Medieval* (en prensa).

freno para la creación; sin embargo, es original encontrarse en España un caso así en una traducción⁴.

NORMAS DE TRANSCRIPCION

Se ha presentado una transcripción fidelísima, línea a línea, de dos fragmentos: Uno, perteneciente al *Viaje de la Tierra Santa* (1498), y otro, el *Libro de las maravillas del mundo* (1524). No se han regularizado los textos en manera alguna: Respeto por ortografía, puntuación, separación y unión de palabras. Sin embargo, se resuelven las abreviaturas haciéndolas constar, y se suprimen las marcas de censura o corte de vocablo al final de renglón (=).

Bernardo de Breidenbach: *Viaje de la Tierra Sancta*, trad. Martín Martínez de Ampíes (Zaragoza: Paulo Hurus, 1498).

[F. CLvb]

I. Después al otro día siguiente/muchos mamellucos vinieron a ver si hallarian entre los nuestros/hombres de sus tierras:y solo hauia vn aleman en todos ellos/y natural de Bafilea:muchos Ungaros dispuestas personas llegaron entonce al señor moßsen Johan arcidiano Transiluanense/varon religioso y bien sabido/alegre/benigno en conuersacion:el qual obro con ellos en xemplos de sancta vida:por que prestaron en poder suyo los mas juramento que ala fe primera christiana se boluerian hazer penitencia:el confirmo sus cada mientos/segun nos hazemos:que stauan hechas a ley de mahoma:y baptizo todos sus hijos.Esto se hizo mucho de creto/en cada de vno de los dichos vngaros:el qual tenia solo el nombre de mamelluco:porque la fe nunca renego

Juan de Mandavila: *Libro de las maravillas del mundo* [...] (Valencia: s.i., 1524).

[F. VIIIva]

QUando supieron todos los mamellucos que estauamos ay muchos christianos vinieron a ver si hallarian entre los nuestros.hombres de sus tierras.y solo hauia vn aleman en todos ellos.y natural de bafilea.muchos vngaros diß pu estas personas llegaron entonce al señor moßsen johan arcidiano.Transiluanen se varon religioso y bien sabido:alegre benigno en conuersacion:el qual obro con ellos enxemplos de santa vida.por que prestaron en poder suyo los mas juramento que a la fe primera christiana se boluerian a hazer penitencia.el confir mo sus cada mientos:segun nos haze mos:que estauan hechos a ley de mahoma:y baptizo todos sus hijos.Esto se hizo mucho de creto en cada de vno de los dichos vngaros:el qual tenia solo

⁴ Una vez más deseo expresar mi agradecimiento a Nicasio Salvador Miguel. También para Isabel Cuadrado Tonkin, Mercedes Fernández Valladares, Francisco López Estrada, Cristina López Tena, María Luisa Palacio Sánchez-Izquierdo, Antonio Prieto Martín, Juan M. Ribera Llopis. Por último, quiero manifestar que ciertos datos se lograron a partir de una beca concedida por el Programa de Estudios Catalanes «Joan Maragall».

ni recibio la circuncision:que siempre touo la voluntad fiel y sana/debaxo el nombre siquier vestidura de moro tornado.y esto sabian bien el soldan y dos de su corte:empero todo je le passauan por ser virtuoso y de gran esfuerço:assi en las fuerças de su persona como enel [F. CLlra]

animo:y ahun allende lo dicho sabiendo que ante recibiera muerte que no le hizieran renegar la fe de jeshu christo:por ende assi dio prouisiones el dicho soldan a el y algunos otros varones/que de spues de muerto fueßen exentos de la seruidumbre a el obligados.Este mamelluco nos fue muy amigable por medio del dicho señor arcidiano:el nos le uo por la ciudad:y nos descubria los mas secretos lugares della.pocos mamellucos vimos entonce *que* no se dixießen de fecho cristianos/y que boluerian ala fe de cristo:lo qual muchas vezes nos affirmaua el dicho calino huespede nuestro:por que sus dos mujeres eran cristianas,y babtizados todos sus hijos.Es cierto *que* todos los hijos hazen primero cristianos estos mamellucos:y segun piensan muchos:no lo procuran porque las almas delos niños hayan ni ganen la gloria del parayso.empero porque despues de su muerte queden successores enel herencio:*que* todos los bienes desta gente dicha/o mamellucos/luego *que* mueren son confiscados para el soldan/y ningun moro natural puede ser mamelluco:por esto ellos luego que sus hijos alcançan edad en discrecion/lieuan les ante del soldan:diçiendo que son muy presto de negar la fe de cristo jeshu:para que sucedan en la herencia:lo qual atorgando/assi reniegan/y son subrogados enel lugar mismo de sus padres:y no se haria si en la

el nombre de mamelluco:porque la fe nunca renego ni recibio la circuncision:que siempre touo la voluntad fiel y sana saluo:el nombre siquier vestidura de moro tornado.y esto sabian bien el soldan y dos de su corte:empero todo gele passauan por ser virtuoso y de gran esfuerço:assi en las armas como enel animo.y aun allende lo dicho sabiendo que ante recibiera muerte que no le hizieran renegar la fe de jeshu christo:porende assi dio prouisiones el dicho soldan a el y a algunos otros varones:que despues de muertos fueßen exemptos dela seruidumbre a el obligados.Y este mamelluco nos fue muy amigable por medio del dicho señor arcidiano.el nos leuo por la ciudad y nos descubria los mas secretos lugares della.pocos mamellucos vimos entonce que no se dixießen de fecho Christianos.Y que boluerian ala fe de christo.lo qual muchas vezes nos affirmaua el dicho calino huespede nuestro:porque sus dos mujeres eran cristianas hi baptizados todos sus hijos. Es cierto que todos los hijos hazen primero [F. VIIIvb] mero christianos estos mamellucos,y segun piensan muchos:no lo procuran porque las almas delos niños hayan ni ganen la gloria del parayso.empero por que despues de su muerte queden successores enel herencia.que todos los bienes desta gente dicha mamellucos luego que mueren son confiscados para el soldan y ningun moro natural puede ser mamelluco:por esto ellos luego como sus hijos alcançan edad de discrecion lleuanlos ante del soldan:diziendo que son muy presto de negar la fe de christo jeshu para que sucedan enla herencia:lo qual otorgado.assi reniegan.y son subrogados enel lugar mismo de sus padres y no se haria si enla secta de Mahoma fueßen del vientre nascidos.Esto que se haga.es aun bueno tener el vdo delos sacramentos entre los infieles.y aguar dar solo el nombre de christo jeshu enel na

secta de mahoma fuerßen del vientre nacidos. Esto que se haga es ahun bueno tener el uso de los sacramentos entre los infieles: y aguardar solo el nombre de cristo jesu en el nacieminto. tengo yo por cierto que si moros puros touießen las tierras sanctas en manos: no se daría consentimiento que algun cristiano a ellas entrasse/por ser tan terrible la ene

[F. CL1rb]

miga: empero como el mismo Soldan es de aquellos/ y los que tiene en las armadas/ ahun fallamos defension alguna. § A. xij. dias del mes ya dicho/ despues de hauer oído la missa/ fue nos auisado como las galeras de los venecianos estan cargadas dentro en el puerto de alexandria/ de las especies entonces venidas al puerto de Thor dicho arriba: delo qual hallamos mucho consuelo: porque aquellas nos atendimos. En el mesmo dia despues de visto un juego fermoso de una bestia que llaman Copin: la qual nos traxieron ala posada. y tres catiuos tristes encadenados ante nos pedian lymosna llorando. Tal astucia guardan siempre los moros/ que tres dias en cada semana/ hazen leuar los con hierros y guardas algunas por medio las plazas. y si algo llegan/ aprouecha para vestir/ o comer y ahun alas vezes para en rescate de su libertad. Ya quando la noche se allega: toda la familia de nuestro huésped luego començo de hazer locuras y de uarios/ baylando/ saltando/ con muchas canciones y instrumentos dulces tañendo. y el mismo dueño con ambas mujeres muy pitofladas andaua enbuelto entre las moças y seruidores achas acendidas: y por tal manera todos entraron adonde nosotros/ para mayor causa de alegria. aquella noche fue tem

cimiento. tengo yo por cierto que si moros puros tuuießen las tierras sanctas en manos. no se darían consentimiento que algun christiano a ellas entrasse. por ser tan terrible la enemiga. Empero como el mismo soldan es de aquellos. y los que tiene en las armadas. avn fallamos de fension alguna. § A. xij. dias del mes ya dicho. despues de auer oído la missa. fuenos auisado como las galeras de los venecianos estan cargadas dentro en el puerto de alexandria. de las especies entonces venidas al puerto de Thor dicho arriba. delo qual hallamos mucho consuelo: porque aquellas nos atendian. En el mesmo dia despues de visto un juego fermoso de una bestia que llaman Copin: la qual nos truxeron ala posada. y por darnos plazer. y quando la noche se allego nuestro huésped con toda su familia començo de hazer locuras. y de uarios: baylando: saltando con muchas canciones y instrumentos dulces tañendo y assi toda aquella noche casi no dormimos con aquellas aluandancias.

peñada/que por sus locuras el sueño per
dimos. todas las calles y torres eran
lumbres acendidas/y alaridos/segun
su costumbre malo que tienen.